

Chups Gómez, María (2022). *La Pardo y los rusos*. Marbella, Málaga: Ediciones Algorfa.

NATALIA ARSENTIEVA, *University of Granada*
arsnat@ugr.es

Received: December, 30 2022.

Accepted: December, 31 2022.

Cada libro, que merece ser leído y estudiado, tiene su misterio.

La Pardo, o Emilia Pardo Bazán, nació en la Coruña en 1851. Fue una escritora modernista prolífica y cultivó todos los géneros literarios. Se casó con 16 años, ha viajado mucho, tenía hijos. Según su biógrafa de Juliana Sinovas Maté, tuvo una vida muy activa, agitada, batalladora, también sintió momentos de desaliento e incertidumbre. Y fue a ella, a quién el destino ha otorgado el papel de promover las relaciones literarias hispano-rusas de la época finisecular. Estas relaciones hasta entonces han tenido un desarrollo irregular debido a las circunstancias históricas. A principios del siglo XIX no se podía hablar todavía de la interacción de las dos culturas nacionales. En el transcurso de los siglos XVIII-XIX los autores rusos asimilaban, imitaban y emulaban los géneros de la literatura española; el interés de la élite cultural española hacia la literatura rusa por primera vez surgió la década de los 60-70. Y fue en gran medida el mérito de doña Emilia. En su libro *Emilia Pardo Bazan. La luz en la batalla. Biografía* la investigadora Eva Acosta señala que a finales de los 80 la joven escritora estaba en el proceso de búsquedas creativas. En invierno de 1987 se concentra de forma casi exclusiva en la novela rusa contemporánea: las obras de Turgueniev, Dostoievski, Gogol y Tolstoi. Las valoraba como algo desconocido aun en España, pero también, como muestra de un realismo matizado por elementos espirituales y religiosos, muy afines a su sensibilidad y al temperamento español más que la escuela natural. El fruto de semejante interés resultó ser un libro de casi 400 páginas con el título de *Revolución y la novela en Rusia*. En la tesis doctoral *Emilia Pardo Bazán y la literatura rusa en España (Эмилия Пардо Базан и русская литература в Испании)* publicada como un libro en 1982, el hispanista ruso Vsevolod Bagnó abordó el tema de la trascendencia cultural de *La Revolución y la novela en Rusia* que tuvo un enorme impacto en las letras hispanas. No solo despertó el interés hacia el patrimonio literario ruso en España del primer tercio del siglo XX, sino también hacia su historia y actualidad, contribuyendo al conocimiento mutuo de los dos países y sus culturas. Tras la publicación del libro de Bazán muchas editoriales de Madrid y de Barcelona empezaron a publicar traducciones de Tolstoy, Dostoievski, Turguéniev en grandes tiradas (gracias a estas traducciones, el futuro escritor y eslavista madrileño Juan Eduardo Zuñiga descubrió a Turgiéniev, a quién dedicó más de un estudio y una biografía).

¿Cómo una escritora elitista y modernista ha enfocado su talento en los temas tan distantes de su tierra, de su país? ¿Qué es lo que impulsó su interés hacia Rusia, además de las fuentes literarias? Según Robert Osborn, la autora no llenaba los requisitos que debía haber tenido el autor de un libro de tal naturaleza, y ella misma así lo reconoció desde las primeras páginas. No sabía ni hablar, ni leer en idioma ruso. No había viajado nunca por los vastos territorios de la Rusia Imperial. El asunto sobre el que escribía era complejo, porque

esta novela era, en sumo grado, una expresión de la escena rusa, y había importantes factores psicológicos que ella desconocía. Tratar de presentar tal asunto, sin una base sólida, era una empresa formidable. La única justificación posible para semejante empresa era que ningún otro escritor tenía mejor preparación que ella para emprenderla. Pero ¿a raíz de qué tuvo esta ventaja? Arroja luz sobre este misterio el libro de María Chups Gómez, que se quedó prendada por la trayectoria y el destino de la célebre escritora en su relación con Rusia y los rusos. Recientemente publicado en la editorial Algofra y escrito en forma de una biografía novelada, está dedicado a la historia creativa de *La novela y la revolución en Rusia*. La forma literaria que ha elegido la escritora es una síntesis muy natural de la psiconarración y diario íntimo de Emilia. Semejante estrategia narrativa facilita la lectura y el lector se siente como el viajero que navega por el mar de las vidas pasadas, haciéndolas visibles y más cercanas. Revela la compleja personalidad de la escritora española, regalándonos descripciones sugerentes y divertidas.

Alude en su libro, que había una fuente muy profunda del interés de “la Pardo” hacia Rusia: su relación sentimental con Benito Pérez Galdós. ¿Realmente podría haber sido esta la causa primera del interés de la escritora finisecular hacia Rusia? El muy probable. Este autor tenía contacto con Iván Turguéniev y hay evidencia sobre la correspondencia que mantuvo con él durante años, desafortunadamente desaparecida.

Otra clave oculta del amor de “la Pardo”, a Rusia, según María Chups Gómez, está en el mismo título del libro “La novela y la revolución en Rusia”: Bazán habla de la novela rusa en relación con el movimiento revolucionario que en su tiempo estaba en pleno auge. María quiere resolver el enigma de la curiosidad que tenía una condesa de origen gallego, una escritora de la elite aristocrática hacia el nihilismo y terrorismo ruso. Y consigue su objetivo de forma brillante gracias a la forma narrativa muy especial. Su tensa y entrañable sustancia está llena de recuerdos, reflexiones de Emilia, relacionados con sus encuentros en París. En los albores de la nebulosa juventud Emilia estaba muy cercana a las nuevas tendencias en el arte y la literatura y fue en la capital francesa, donde conoció a los emigrantes rusos y a su líder Pavlovski. En el centro de su narración está la imagen de Serguéi Arsenyev, un terrorista ruso, anarquista y seguidor de Plejanov, personaje ficticio, pero muy vivo, y su mujer Katerina. A Bazán le pareció extraña la apasionante causa revolucionaria a la que se dedicaba esta pareja joven rusa, no dejaban de sorprenderla su entusiasmo y sacrificio tal y como lo presenta Chups Gómez:

La vida de Arsenyev fue una de tantas, de seres entregados a causas perdidas, de un misterio absoluto. [...] Si alguien lo conoció y bebió el trago amargo del exilio, esa fue su mujer, Katia [...] Aunque hubiera podido hablar con Katia sobre su experiencia desde que abandonaron su tierra, yo desconocía las claves del alma rusa (p. 203).

Hablando del alma rusa dedicada a la revolución, Bazán podría haber recordado a Dostoievski, a su novela los *Demonios* sobre unos jóvenes conspirados y podría pensar que solo este escritor tuviera claves para penetrar en lado sombrío y destructivo de un nihilista y terrorista.

Una parte considerable de la novela histórica está dedicada a los pensamientos de Emilia Pardo Bazán sobre Rusia. Transmite esta inquietud secular de los españoles por temas rusos, por la confusión que se producían en ellos las noticias de estas tierras lejanas que llegaban de

la prensa o de los viajeros y emigrantes. Y realmente era difícil de averiguar, que pasaba en este país tan contradictorio, por un lado, afectado por el terrorismo del estado: las represalias, arrestos, ahorcados y, por otro, conmovido por los atentados terroristas contra el zar y sus ministros, disturbios, organizados a fin de provocar un caos en la sociedad y derrumbar la monarquía. Emilia presiente que algo parecido que empieza a surgir en el suelo español. Y estos presentimientos la aproximan a los rusos, a su sangrienta y abnegada lucha por un futuro mejor, despertando el interés a la literatura rusa.

Hay pocos libros sobre las relaciones literarias hispano-rusas creados por autores profesionales. Recuerdo *Las inciertas pasiones de Iván Turguéniev*, ensayo biográfico escrito a finales del siglo XX por Juan Eduardo Zúñiga, un libro de suprema calidad, sorprendente por el esmero y tacto con el que entra en el *Sanctasanctorum* del alma y laboratorio creativo del autor decimonónico gracias a una atenta lectura de su obra y archivo parisino de Alexandr Zviguilski. *La Pardo y los rusos* de María Chups Gómez es otra acertada penetración psicológica en la vida y obra de una escritora española, en sus sentimientos y preferencias rusas. Semejantes libros no caerán en olvido.